

Grußwort an die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des IVB-Seminars zur UN-Behindertenrechtskonvention in Duschanbe (Tadschikistan) vom 14. bis 16. November 2017	Приветственное слово участницами и участникам семинара МСОИ о конценции ООН о правах инвалидов в Душанбе (Таджикистан) от 14 до 16 ноября 2017 г.
<p>Die UN-Behindertenrechtskonvention von 2006 ist ein großartiges Menschenrechtsdokument. Sie kann auch in verkrüppelten Händen behinderter Menschen ein wirkungsvolles Werkzeug werden. Es geht um freie Persönlichkeitsentfaltung, selbstbestimmte Teilhabe an allen Lebensbereichen, umfassende Barrierefreiheit; kurz, es geht um die volle und gleichberechtigte Wirksamkeit der universalen Menschenrechte auch für Frauen und Männer, Kinder und Alte mit den unterschiedlichsten Beeinträchtigungen.</p>	<p>Конвенция ООН о правах инвалидов от 2006 г. – это великолепный документ о правах человека. Она тоже в уродливых руках людей с физическими ограничениями может быть эффективным инструментом. Речь идёт о свободном развёртывании личности, самоопределённым участием во всех сферах жизни, обширной безбарьерности; короче, речь идёт о полном и равноправном действии универсальных прав человека тожк для женщин и мужчин, детей и пожилых людей с самыми разными ограничениями.</p>
<p>Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde,</p>	<p>Уважаемые дамы и господа, дорогие друзья,</p>
<p>Die internationale Vereinigung von Behindertenverbänden postsowjetischer Länder (IVB) wählte mich 2015 in Berlin zu ihrem Schirmherren. Das ist mir eine große Ehre. Leider konnte ich in dieser Funktion – vorrangig aus gesundheitlichen Gründen – bisher noch nicht viel Gutes tun. Und leider kann ich aus denselben Gründen nicht persönlich an Ihrem wichtigen Seminar teilnehmen. Aber ich freue mich, daß es uns gelang, eine kleine ABiD-Delegation – bestehend aus Uwe Hoppe, meinem Stellvertreter, André Nowak, unserm Schatzmeister und Frank Viohl, unseren Geschäftsstellenleiter – zu Ihnen zu entsenden. Ich erlaube mir, Ihnen auf diesem Wege</p>	<p>Международный Союз Организаций Инвалидов стран постсоветского пространства (МСОИ) избрала меня в 2015 г. в Берлине своим покровителем. Это большая честь для меня. К сожалению, я в этой функции пока – главным бразом по причине болезни-здоровья – не смог принести ничего много хорошего. И по этой же причине не могу лично принять участие в Вашем важном семинаре. Однако, меня радует, что нам удалось создать и отправить маленькую делегацию АБид, в составе которой – Уве Хоппе, мой заместитель, Андрэ Новак, наш казначей и Франк Виоль, руководитель нашего офиса. Я разрешаю себе</p>

<p>ein Grußwort zu übermitteln, in dem ich einige wichtige Punkte kurz in Erinnerung rufen möchte.</p>	<p>Вам по этому пути передать моё приветственное слово, в рамках которого я хотел бы напоминать на некоторые важные вопросы.</p>
<p>Menschen mit Behinderungen sind weltweit noch Stigmatisierungen und Diskriminierungen ausgesetzt. Das beginnt damit, daß sie von Ihren Familien „versteckt“ oder in großen Schlafsälen ohne jede individuelle Rückzugsmöglichkeiten „aufbewahrt“ werden. In manchen Ländern wird Ihnen quasi automatisch jede Geschäftsfähigkeit abgesprochen, so daß sie z.B. nicht einmal das allgemeine Wahlrecht wahrnehmen können. In anderen Fällen finden sie kaum Arbeitsmöglichkeiten. Auch in hochentwickelten Ländern wird es Ihnen schwer gemacht, ein selbstbestimmtes Leben zu führen, mit Hilfe von Assistenz in einer barrierefreien eigenen Wohnung zu leben, eine Familie zu gründen, Sport- und Freizeitaktivitäten wahrzunehmen usw. usf.</p>	<p>Люди с инвалидностью на всём земном шаре подвержены стигматизации и дискриминации. Это начинается с тем, что их семьи их «прячут» или «хранят» из в больших спальнях залах – без возможности как индивидуум отстраниться в свой рубеж. В некоторых странах, им как-бы автоматически изымают любую дееспособность, так что они, напр., не могут воспользоваться своим общепринятым правом голосования на выборах. В других случаях, они почти что не находят никаких возможностей трудоустроиться. Тоже в высокоразвитых странах, усложняют им возможности вести самоопределённую жизнь, жить с помощью ассистенцией в безбарьерной своей квартире, создать семью, пользоваться возможностями заниматься спортом и досугом и много того подобного.</p>
<p>Die UN-Behindertenrechtskonvention bestätigt aber unser Recht, unser Leben inmitten der Gesellschaft so selbstbestimmt wie alle anderen Mitglieder der Gemeinschaft zu gestalten. Wir sind Teil der Gesellschaft. Mittendrin. Keine „Randgruppe“. Behinderung ist kein Makel, den es zu „reparieren“ gilt, sondern ein Teil unserer Persönlichkeit. Behinderung ist also kein medizinisches Problem. Wir können damit leben. Wenn die behinderungsbedingten Nachteile ausgeglichen werden, können wir sogar unsere Fähigkeiten nicht nur zum persönlichen Wohlbefinden, sondern auch im gesamtgesellschaftlichen Interesse entfalten.</p>	<p>Конвенция ООН о правах инвалидов, однако, утверждает наше право оформить нашу жизнь прямо внутри общества так самоопределённо как и все другие члены общества. Мы являемся частью общества. Прямо внутри. Мы не «краевая группа». Инвалидность – это не изъян, которого нужно отремонтировать, а это часть нашей личности. Таким образом, инвалидность – это не медицинская проблема. Мы можем с ней жить. Если мы выравняем обусловленные инвалидностью недостатки, мы даже можем раскрыть наши способности не только для личного хорошего самочувствия, а делать это в интересах всего общества.</p>
<p>Die UN-Behindertenrechtskonvention hebt</p>	<p>Конвенция ООН о правах инвалидов навсегда</p>

<p>Behindertenpolitik endgültig aus der medizinischen, pflegerischen und sozialen Versorgungsecke auf die Ebene der menschenrechtlichen Ansprüche. Wir sind keine Bittsteller, denen Almosen barmherzig „gewährt“ werden. Wir haben die gleichen Rechte – und selbstverständlich auch die gleichen Pflichten – wie alle anderen sozialen Gruppen und Schichten der Gesellschaft.</p>	<p>вынимает политику инвалидности из медицинского, уходчивого и социального уголка снабжения на уровень претензий права человека. Мы не являемся попрошайниками, которым нужно «выделить» милосердно подачки. Мы имеем одинаковые права – и, разумеется, тоже равные обязанности – как и все другие социальные группы и слои общества.</p>
<p>In den meisten Ländern der Welt ist die UN-Behindertenrechtskonvention inzwischen unterschrieben und ratifiziert. In Deutschland ist sie beispielsweise seit März 2009 geltendes innerstaatliches Recht. Damit sind längst nicht alle Probleme gelöst. Aber wir – die Menschen mit Behinderungen und unsere Selbstvertretungsorganisationen – haben jetzt ein neues, wirksames Instrument in der Hand, unsere Rechte einzufordern. In Deutschland gibt es seit Jahrzehnten Behindertenschulen, Behindertenwerkstätten und Behindertenwohneinrichtungen. Auf den ersten Blick sehen sie gut aus. Aber es sind Sondereinrichtungen. Sie sondern uns von der Gesellschaft ab und aus ihr aus. Das ist inzwischen zwar als Problem erkannt, dennoch haben wir heutzutage große Schwierigkeiten diese Aussonderungs-Ideologie zu überwinden. Deshalb kann unser Rat an Sie nur sein, diese selektive Institutionalisierung gar nicht erst einzuführen. Die UN-Behindertenrechtskonvention orientiert auf Inklusion, nicht auf Selektion und Exklusion. Es geht darum, Sonderlösungen zu vermeiden und allgemeine, von allen nutzbare Wege zu finden. Das erreichten wir beispielsweise im öffentlichen Personenverkehr. Inzwischen sind Niederflurbusse und Niederflurstraßenbahnen allgemein üblich. Das ist für Rollstuhlfahrer die einzige Möglichkeit, sie zu benutzen. Aber alle anderen – vor allem kleine Kinder und ältere Leute – nutzen diese bequeme Einstiegsmöglichkeit auch gerne. Noch vor 30 Jahren galt unsere Forderung nach einem für alle nutzbaren öffentlichen Personenverkehr als Utopie.</p>	<p>В большинстве стран мира, конвенция ООН о правах инвалидов нынче подписана и ратифицирована. В Германии, напр., она стала внутригосударственным правом с марта 2009 г. Но это далеко не означает, что теперь все проблемы решены. Но мы, люди с инвалидностью и наши организации по самопредставлению – теперь имеем новый, эффективный инструмент в руках потребовать наши права. В Германии, уже десятилетиями существуют школы для инвалидов, мастерские для инвалидов и жилищные учреждения для инвалидов. На первый взгляд они хорошо выглядят. Но они являются особыми учреждениями. Они сепарируют нас из общества и отделяют нас от него. В течении времени эту проблему хотя бы опознали, но тем не менее мы и сегодня встречаем большие проблемы преодолевать идеологию сепарирования. Поэтому, наш совет к Вам может быть даже не допустить внедрение селективной институционализации. Конвенция ООН о правах инвалидов ориентирует на инклюзию, но не на сепарацию и эксклюзию. Дело в том, что необходимо избежать особые решение и найти общие пути, которыми все могут пользоваться. Этого мы достигли, напр. в общественном транспорте в Берлине. Сейчас это общепринято, что автобусы и трамваи имеют низкий пол. Это для инвалидов-колясочников единственный шанс их пользования. Но все другие, начиная с малышей до пожилых людей, с удовольствием также пользуются этой удобной</p>

<p>Wir mußten energisch kämpfen und viele Vorurteile abbauen. Es zeigt sich also, wie wichtig und gesellschaftlich nützlich starke Selbstvertretungsorganisationen sind. Wenn Sie unsere diesbezüglichen Erfahrungen nutzen, gelingt Ihnen die Umstellung auf durchgängig barrierefreie Mobilität vielleicht schon in der Hälfte der Zeit? Das wäre großartig!</p>	<p>возможностью зайти в транспортное средство. Ещё 30 лет тому назад, наше требование было создать доступный для всех общественный транспорт считалось утопией. Мы должны были бороться с большой энергией и убрать много предрассудков. Таким образом, показано, как важны и в пользу общественности есть сильные организации самопредставления. Если Вы пользуетесь нашим соответствующим опытом, возможно Вам уже за половину того времени удаётся достигать полнобезбарьерную мобильность? Это было бы великолепно!</p>
<p>In Tadschikistan ist die Konvention – soweit ich weiß – leider noch nicht gültig. Ich hoffe sehr und bin zuversichtlich, daß Ihr Seminar dazu beiträgt, auch in Ihrem Land die Menschenrechtsperspektive zum Ausgangspunkt politischen, verwaltungsmäßigen und zwischenmenschlichen Handelns werden zu lassen. Umfassende Barrierefreiheit ist für viele Menschen mit Behinderungen eine Grundvoraussetzung für selbstbestimmte Teilhabe. Aber sie schafft auch allen anderen Bürgerinnen und Bürgern mehr Bequemlichkeit. Das Konzept der persönlichen Assistenz ermöglicht auch schwerstbehinderten Frauen und Männern ein selbstbestimmtes Leben. Gleichzeitig schafft es viele Arbeitsplätze. Wenn Politik und gesellschaftliches Gesamtverhalten dem Nutzen-für-alle-Prinzip folgt, ist das eine win-win-Situation.</p>	<p>Поскольку мне известно, в Таджикистане конвенция ещё не действует, к сожалению. Я очень надеюсь и уверен, что Ваш семинар является вкладом для того, чтобы и в Вашей стране перспектива прав человека станет исходной точкой для политических, административных и межчеловеческих действий и поступков. Обширная безбарьерность – это для многих людей с инвалидностью решающее условие для самоопределённого участия и пользования возможностями. Отмечу, что она создает и для всех друг граждан больше удобства. Концепция личной ассистенции позволяет тоже тем женщинам и мужчинам с тяжёлой инвалидностью жизнь в самоопределённости. Одновременно образуются многие рабочие места. Если политика и общее поведение общественности следуют принципу пользы для всех, то это настоящая ситуация вин-вин, т.е. выигрыш для всех стороны.</p>
<p>Leider kann ich mich ja an den konkreten Diskussionen Ihres Seminars nicht beteiligen. Deshalb muß ich mich mit diesem Grußwort auf allgemeinen Grundsatzbemerkungen beschränken. Dennoch hoffe ich zuversichtlich, daß Ihnen ein erheblicher Erkenntniszuwachs gelingt, der zu</p>	<p>К сожалению, я не могу участвовать в конкретных дискуссиях Вашего семинара, поэтому я должен ограничиваться этим приветственным словом на общих базовых примечаниях. Не смотря на это, я уверен, что Вы достигнете значительный прирост знаний,</p>

<p>positiven Ergebnissen und praktischen Veränderungen zugunsten der Menschen mit Behinderungen in Tadschikistan und den anderen Teilnehmerländern führen wird. Die Mitglieder der ABiD-Delegation werden unsere Erfahrungen gern und engagiert in Ihre Debatte einbringen.</p>	<p>которые приведут к положительным результатам и практическим изменениям в пользу людей с инвалидностью в Таджикистане и других странах-участниц. Члены делегации АБид охотно и энергично вносят свой опыт в Ваш дебат.</p>
<p>Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und verbleibe mit wehmütigen, aber optimistischen Grüßen</p>	<p>Я Вам желаю много успехов и остаюсь с чуть печальным, но оптимистическим приветом</p>
<p>Ihr Dr. Ilja Seifert</p>	<p>Ваш Д-р Илья Зайферт</p>